

ZELMIRA

Rossini
Livret de A.L. Tottola

Personnages

ZELMIRA, fille de Polidoro
EMMA, dame d'honneur de Zelmira
ANTENOR/LEUCIPPO, conspirateurs.
ILOS, époux de Zelmira

POLIDORO, vieux Roi de Lesbos
EACIDE, général des Armées de Lesbos
LE GRAND PRÊTRE

ATTO PRIMO

ACTE I

- SCENA I

- SCÈNE 1

Vasta pianura sul mare, fuori le mura di Lesbo. Al lato destro, magnifico ingresso alle tombe dei Re di Lesbos, ingombro in parte da annosi cipressi che lo circondano. Lanotte volge al suo termine. Vari gruppi di guerrieri di Mitilene attraversano la scena. Altri vi si aggirano nel massimo disordine. Indi Leucippo, Antenore, taluni dei guerrieri.

I primi
Oh sciagura!

Gli Altri
Oh infausto evento.

I primi
Dei! qual notte!

Gli altri
Oh tradimento!

Tutti
Mi si agghiaccia in seno il cor!

Leucippo (*giungendo premuroso*)
Ciel! che avvenne !

Coro
Accorri, o forte
Sappi... oh pena!

Leucippo
E che!

Coro
Trafitto
Sulle piume... in grembo a morte
Giace Azor.

Leucippo
Che ascolto! Azor!
E qual man lo ha trucidato?

Coro
Ah s'ignora

Leucippo
Ah s'ignora! Oh, prence amato
Tu rapito al nostro amor.
Su, vendetta - che si aspetta
Si conosca il traditor.
Si t'affretta - alla vendetta!
Sia punito il traditor.

Antenore
Che vidi amici! Oh eccesso!
(*fingendo il massimo smarrimento*)
Là il prence è spoglia esangue
Il mio vigor già langue
Mi opprime lo stupor

Vaste plaine en bordure de mer, hors des remparts de Lesbos. A droite, la magnifique entrée des tombeaux des Rois de Lesbos, en partie cachée par les cyprès séculaires qui l'entourent. La nuit touche à sa fin. Plusieurs groupes de guerriers de Mytilène traversent la scène. D'autres s'y déplacent dans le plus grand désordre. Puis Leucippe et Anténor entrent avec quelques guerriers.

Les premiers
O malheur !

Les autres
Ô événement funeste!

Les premiers
Dieux! Quelle nuit!

Les autres
Ô trahison!

Tous
Mon coeur se glace dans ma poitrine!

Leucippe (*entrant précipitamment*)
Ciel! Qu'est-il arrivé!

Choeur
Accours, ô valeureux
Sache... ô douleur!

Leucippe
Eh quoi!

Choeur
Percé
Dans son lit... dans les bras de la mort
Azor gît.

Leucippe
Qu'entends-je! Azor!
Quelle est la main qui l'a assassin?

Chœur
Ah on l'ignore!

Leucippe
Ah on l'ignore! Oh prince bien-aimé!
Toi qui a été arraché à notre amour.
Allons, vengeance! Qu'attend-on
Pour découvrir le traître.
Oui, hâte-toi - à la vengeance!
Que le traître soit puni.

Anténor
Qu'ai-je vu mes amis! Oh quel crime inouï!
(*feignant le désarroi le plus grand*)
Le prince est là, dépouille exangue,
Mes forces déjà m'abandonnent,
La stupeur m'opprime,

Odo le tue querele
Spettro fremente irato
Ma il malfattor crudele
Che ha il sangue tuo versato
Fra l'ombra degli abissi
Dovrà seguirti or or.

Leucippo

In te il suo vindice
Ciascuno addita
Di Azorre, Antenore
sia successor

Coro

Sì, regna, o principe,
Al tron t'invita
Il voto unanime
Del nostro cor

Antenore

(Sorte! secondami!
Quest'alma ardita
Va il prezzo a cogliere
Del tuo favor !)

Leucippo

Della tenda real la doppia soglia.
A veglianti custodi
Affidata non fu?

Antenore

Opprime ancor.
Narcotico liquor, che loro ad arte
Forse apprestò la iniqua man, che avea
Impugnato l'acciar.

Leucippo

Ma indarno sperì
Sottrarsi il reo dal fulmin, che il persegue
Nelle tenebre istesse, ovei sicuro
Crede avvolger suoi falli. E v'ha misfatto,
Che da profondi abissi al chiaro lume...
Non tragga ognor con suoi prodigi il Nume?

Antenore

Tutte di Lesbo, o fidi
Si percorran le vie di Argo lo sguardo
Abbia ciascun : cadela notte e forse
Qui d'intorno si aggira
Il colpevole ancora a ravvisarlo
Vi sarà guida il Ciel.

(i guerrieri partono per vari sentieri)

Leucippo

Siam soli.

Antenore

Ah amico!

(abbracciandolo)

Leucippo

Brami di più? di Lesbo, e Mitilene
Già il soglio è tuo : ne sgombra a te il sentiero
Questa destra, che tinta
È del sangue di Azor.
L'empia sua madre, che la tomba schiuse
Al vecchio genitor, tolse ogni dritto
Sul tron degli avi al germe
Di un principe stranier.

Antenore

Farla più rea
Ne gioverà, Leucippo.

Leucippo

Il mio disegno
Penetrasti, o signor. Le file ordite
Già son, perché si creda
Della morte di Azor Zelmira autrice.

J'entends tes plaintes
Spectre frémissant de colère,
Mais le cruel assassin
Qui a versé ton sang
Parmi les ombres des Enfers
Te rejoindra bientôt.

Leucippe

Chacun désigne
En toi son vengeur
Antenor, sois
d'Azor le successeur.

Choeur

Oui, règne, ô prince,
Au trône t'invitent
Les voeux unanimes
de nos coeurs.

Anténor

(Destin! sois-moi favorable!
Mon âme hardie
Va recevoir le prix
De tes faveurs!)

Leucippe

L'entrée de la tente royale
A des gardes vigilants
Ne fut-elle pas confiée?

Anténor

Il agit encore
Le narcotique qu'habilement leur prépara
La main inique
Qui empoigna le fer.

Leucippe

Mais c'est en vain que le coupable espère
Se soustraire à la foudre qui le poursuit
Jusque dans les ténèbres, où impunément il croit
pouvoir dissimuler sa faute. Est-il un seul crime
Que des abîmes de l'enfer, Dieu ne ramène
Par ses prodiges à la lumière du jour?

Anténor

Que de Lesbos, ô mes fidèles
On parcoure toutes les rues, et que d'Argos
Chacun ait le regard: la nuit tombe,
Et là, près de nous, peut-être rôde-t-il
Encore le coupable,
Le Ciel vous aidera à le reconnaître.

(les guerriers partent dans plusieurs directions)

Leucippe

Nous voilà seuls.

Anténor

Ah, mon ami!

(il l'embrasse)

Leucippe

Que désirer de plus? De Lesbos et de Mytilène le trône
t'est désormais acquis: elle t'en ouvre le chemin
Cette main rougie
Du sang d'Azor.
La mère impie qui a poussé au tombeau
Son vieux père, a ôté tout droit
Au trône des ancêtres à son fils né
D'un prince étranger.

Anténor

Notre intérêt nous commande
De la rendre plus coupable encore, Leucippe.

Leucippe

Tu as pénétré mon dessein
O seigneur. La trame est
Déjà ourdie, pour que l'on croie
Zelmira coupable de la mort d'Azor.

- Zelmira

Antenore

A te mi affido.

Leucippo

Io volo
L'opra a compir.

Antenore

Va, mio sostegno, Oh quale
Ben dovuta mercede
A te la mia riconoscenza appresta !

Leucippo

Regna felice, e la mercede è questa.

(partono per vie opposte).

- SCENA II

Emma piena di raccapriccio fugge da Zelmira, che la trattiene.

Zelmira

Non fuggirmi...

Emma

Dileguati!

Zelmira

Mi ascolta...
All'amica Zelmira
Volgi pietosa il ciglio.

Emma

Oh cor più fero
D'Ircana belva ! oh snaturata figlia,
Che al furor de' nemici
Espose il genitor ! poss'io mirarti
Senza fremito, e orror?

Zelmira

T'inganni... io sono...

Emma

Di barbarie inaudita
Il primo esempio.

Zelmira

Ah no... mi seguir...

Emma

E dove?
Forse a pascer lo sguardo
Su gl'insepolti avanzi
Dell'autor de' tuoi giorni?

Zelmira

Ah ! meglio apprendi
A conoscer Zelmira.

Emma

E che?

Zelmira

Mi giura...
Inviolabil silenzio.

Emma

È il tuo misfatto
Palese appien.

Zelmira

Sono innocente... il padre...
Guarda... siam sole?

Emma

Alcun non ti ode...

Zelmira

Ebbene
Meco scendi, e vedrai,
Che ingiusta sei ; che mi oltraggiasti assai.

Anténor

Je m'en remets à toi.

Leucippe

Je vole
Accomplir mon ouvrage.

Anténor

Va, mon défenseur. Oh, quelle
Légitime récompense
Te prépare ma reconnaissance!

Leucippe

Règne heureux, ce sera là ma récompense.

(ils sortent chacun de leur côté)

- SCÈNE 2

Emma horrifiée fuit Zelmira qui la retient.

Zelmira

Ne me fuis pas...

Emma

Disparais!

Zelmira

Ecoute-moi...
Sur ton amie Zelmira
Pose un regard pitoyable.

Emma

Oh coeur plus cruel
Que le tigre d'Ircanie! Oh fille dénaturée,
Qui à la fureur des ennemis
exposa son père! Puis-je te regarder
sans frémir d'horreur?

Zelmira

Tu te trompes... Je suis...

Emma

D'une barbarie inouïe
Le suprême exemple.

Zelmira

Ah non... suis-moi...

Emma

Et où?
Voudrais-tu que je nourrisse mon regard
De la dépouille abandonnée
De l'auteur de tes jours?

Zelmira

Ah, apprends donc
A mieux connaître Zelmira.

Emma

Et quoi?

Zelmira

Jure-moi...
Un silence absolu.

Emma

Ton forfait
Ne fait aucun doute.

Zelmira

Je suis innocente... mon père...
Regarde... sommes-nous seules?

Emma

Personne ne t'écoute...

Zelmira

Eh bien!
Descends avec moi, et tu verras
Comme tu es injuste, comme tu m'as grandement outragée.

- Zelmira

(Assicuratasi di non essere osservata, prende per mano Emma, si avvanza verso la tomba, ne apre sollecitamente l'ingresso, e vi s'introduce con Emma, rinchiudendone dietro la porta)

- SCENA III

Gran sala sotterranea, robuste colonne ne sostengono la volta. Veggonsi magnifiche urne, e maestosi mausolei innalzati alle ceneri de' Sovrani di Lesbo. Vi si scende per ampia scala bianco marmo. Alcune lampade accese, e qualche raggio di diurna luce, che penetra appena da un forame superiore, danno debil lume a questo augusto luogo sepolcrale.

Polidoro *(immerso ne' suoi tristi pensieri, è appoggiato alla base di una colonna. Scuotesi dalla sua concentrazione, guarda sull'alto, e nel vedere giàsorto il nuovo giorno, esclama)*

Ah! già trascorso il di...

Altro ne sorge ancor...

Né riedi al genitor

Zelmira amata?

Se lungi dal tuo sen

Deggio penar così,

Chiuda i miei lumi almen

La sorte irata !

- SCENA IV

Discendono dall'alto Zelmira, ed Emma.

Polidoro

Ma m'illude il desio? no... Ciel pietoso !

(lietissimo nel vedere Zelmira)

Grazie ti rendo ! ecco la figlia!... e quella,

(nel mirare Emma)...

Che la segue, chi è mai?

Zelmira *(indicando il padre ad Emma)*

Miralò.

Emma

Oh stelle!

Che veggo? egli respira?

Oh qual sorpresa!

Zelmira

Ah padre mio !

Polidoro

Zelmira!

(abbracciandosi)

Soave conforto

Di un padre dolente !

Nel giubilo assorto

Più affanni non sente

Il cor, che desia

Sol viver con te !

Zelmira

Le braccia mi stendi,

Mio dolce ristoro !

Men fiero to rendi

L'acerbo martoro,

Che l'anima opprime

Se teco non è.

Emma

Da gioja, e stupore

Confusa, ed oppressa,

Ho l'anima perplessa,

Non sono più in me!

Zelmira, Polidoro *(a due)*

Oh grato momento!

Oh immenso contento!

Dal fato non spero

Più bella mercè!

Polidoro *(indica Emma)*

(S'étant assurée que personne ne l'observe, elle prend Emma par la main, s'avance vers le tombeau, en ouvre promptement la porte, entre avec Emma, puis referme la porte derrière elles)

- SCÈNE 3

Vaste salle souterraine, de robustes colonnes soutiennent la voûte. On voit des urnes magnifiques et les mausolées majestueux qui ont été édifiiés pour les cendres des souverains de Lesbos. On y accède par un grand escalier de marbre blanc. Plusieurs lampes allumées, et quelques rayons de la lumière du jour qui pénètrent à grand-peine par une ouverture élevée, apportent une faible lumière dans cet auguste lieu sépulcral.

Polydore *(plongé dans ses tristes pensées, il est appuyé à la base d'une colonne. Il se reprend, regarde vers le haut et voyant le jour déjà levé, s'exclame.)*

Ah! un jour déjà s'est écoulé...

Un autre jour se lève...

Que ne reviens-tu vers ton père

Zelmira bien-aimée?

Si, loin de toi

je dois souffrir, ainsi,

Qu'au moins le sort courroucé

Ferme mes yeux!

- SCÈNE 4

Zelmira et Emma venant de la salle du haut

Polydore

Le désir m'abuserait-il ? Non... Ciel pitoyable !

(tout à la joie de voir Zelmira)

Je te rends grâce! Voici ma fille!... et cette femme

(voyant Emma)

Qui la suit, qui est-ce donc?

Zelmira *(elle désigne son père à Emma)*

Regarde-le.

Emma

Ô ciel!

Que vois-je? Est-il en vie?

Oh, quelle surprise !

Zelmira

Ah mon père!

Polydore

Zelmira

(ils s'embrassent)

Suave réconfort

Pour un père dolent!

Tout à sa joie abandonné

Il ne sent plus la peine,

Ce coeur qui n'aspire

Qu'à vivre avec toi!

Zelmira

Tu me tends les bras

O mon doux réconfort!

Tu rends moins cruelle

L'âpre souffrance

Qui oppresse mon âme

Quand elle est loin de toi.

Emma

De joie et de stupeur,

troublée et saisie,

Mon âme est perplexé,

Je ne m'appartiens plus!

Zelmira, Polydore *(à deux)*

Oh doux moment!

Oh bonheur suprême!

Du destin, je ne pouvais espérer

Plus belle récompense!

Polydore *(désignant Emma)*

- Zelmira

Ma di, perché costei
In questo asilo...

Zelmira
Intendo.
Non paventar di lei :
Mi è fida.

Emma (a 3) (a Zelmira)
I dubbi miei.
Perdona...
(*qui d'improvviso si ascoltano di sopra alla volta
confuse grida, ed una marcia di lontano*)
Oh qual fragor!

Polidoro (*salendo in parte la scala*)
Figlia... ti appressa... ascolta!

Zelmira
Risuona questa volta
Di marzial concerto!

Emma
Lontane strida io sento!

Zelmira
Padre, ti lascio - addio!

Polidoro
Tu mi abbandoni?

Zelmira
È d'uopo
Saper che avvenne.

Polidoro
Ah resta!
Tu accresci il mio timor!

(a 3)
Qual crudeltade è questa!
Ah ! mi si spezza il cor !

Zelmira
Se trova in te scampo
L'oppresso innocente,
Tu salvami il padre
O Nume clemente,
E pera la figlia
Pel suo genitor.

Emma
Se trova in te scampo
L'oppresso innocente,
Tu salvale il padre
O Nume clemente,
Di misera figlia
Ti muova il dolor.

Polidoro
La mente è in vortice!
Non ho più consiglio!
Mi opprime la immagine
Di un nuovo periglio...
Oh stelle ! cessate
Dal vostro furor!

(*pausa: i tre attori rinnovano la loro attenzione*)

Zelmira
Cessa il clamor.

Emma
Tutto è silenzio.

Polidoro
Ah forse
L'usurpatore Azor di compre evviva
Fra bellico fragor pascea l'orgoglio.

Zelmira
Ah! non tel dissi: estinto
Da ignota man fu l'oppressore indegno,

Mais dis-moi, pourquoi sa présence
En ce refuge...

Zelmira
Je comprends...
N'aie crainte
Elle m'est dévouée.

Emma (à trois) (à Zelmira)
Mes doutes.
Pardonne...
(*On entend soudain au-dessus de la voûte, des cris
confus et une marche militaire au loin.*)
Oh quelle clameur !

Polydore (*gravissant quelques marches*)
Ma fille... approche-toi... écoute!

Zelmira
Cette voûte retentit
D'accords martiaux!

Emma
J'entends des cris au loin!

Zelmira
Père, je te quitte - adieu!

Polydore
Tu m'abandonnes donc?

Zelmira
Il faut
Savoir ce qui s'est passé.

Polydore
Ah, reste!
Tu augmentes mes craintes!

(à trois)
Quelle terrible cruauté!
Ah mon coeur se brise!

Zelmira
S'il trouve son salut en toi
L'innocent opprimé,
Ô toi, Dieu clément
Sauve mon père
Et que périsse la fille
A la place de son père.

Emma
S'il trouve son salut en toi
L'innocent opprimé,
Ô toi Dieu clément
Sauve son père,
Que d'une malheureuse fille
La douleur t'apitoie.

Polydore
Mon esprit est en proie au vertige!
Ma raison vacille!
L'image d'un nouveau péril
m'opprime...
Ô ciel! Que ta fureur
S'apaise!

(*pause: les trois acteurs écoutent avec attention*)

Zelmira
La clameur est tombée.

Emma
Tout est silence.

Polydore
Ah, sans doute
Azor l'usurpateur rassasiait-il son orgueil
De vivats mercenaires et de fracas belliqueux.

Zelmira
Ah, je ne te l'ai pas dit: frappé par une main
inconnue, il a perdu la vie, l'indigne oppresseur

- Zelmira

Che a te rapi lo scettro, a me la pace.

Polidoro

Quando?

Zelmira

La scorsa notte, e mentre al sonno
Chiuse le luci avea.

Polidoro

De' torti miei
È alfin vindice il Ciel ! oh se opportuno
Ilo giungesse a queste spiagge !

Zelmira

E quale
Dal suo valor potresti
Sperar difesa ? immensa gente invade
La oppressa Lesbo, e vittima egli stesso
Della perfidia ostil...

Polidoro

Taci... felice
Tragga altrove i suoi di!

Zelmira

Ma il tempo vola...
Deggio lasciarti.

Polidoro

Ah no...

Zelmira

Dover di figlia
Se ingegnosa mi rese
La tua vita a salvar, materno affetto
Sollecita mi rende
Dalle insidie nemiche
Il figlio a preservar.

Polidoro

Pensa, che il solo
Alimento, che nutre
Le forze mie spiranti,
E il vederti frequente.

Zelmira

E da te lungi
Al par del tuo penoso è il viver mio.
Mi rivedrai.

Emma

Serba i tuoi giorni.

(a 3)

Addio !

(Zelmira, ed Emma vanno perla stessa scala.)

- SCENA V

Piazza, Tempio di Giove da un lato.

(Al suono di marcia festiva, e preceduto da' suoi
guerrieri giunge il principe Ilo. Eacide lo segue.)

Coro di guerrieri

S'intessano agli allori
I mirti di Cupido,
E da per tutto il grido
Echeggi del piacer!
Dopo i marziali orrori
Imen fra le sue fede
Oh quanti a te concede
Istanti di goder !

Ilo

Terra amica, ove respira
La consorte, il figlio amato,
Qual contento in sen m'ispira
Quell'aspetto lusinghier!
Là fra l'armi, e mentre intorno
Si aggirava a me il periglio.
Riveder la sposa, il figlio
Era il dolce mio pensier !

Qui te ravit le spectre et me ravit la paix.

Polydore

Quand?

Zelmira

La nuit dernière, lorsque, abandonné au sommeil,
Il avait fermé les yeux.

Polydore

Des torts qui m'ont été infligés
Le ciel enfin me venge! Oh puisse
Ilos aborder maintenant sur ces rivages!

Zelmira

Quel secours
Pourrais-tu donc attendre
de son courage ? Un peuple innombrable envahit
Lesbos l'opprimée, et il est lui-même victime
De la perfidie ennemie...

Polydore

Tais-toi... puisse-t-il alors
couler heureux ses jours ailleurs!

Zelmira

Mais le temps s'envole...
Je dois te quitter.

Polydore

Ah non...

Zelmira

Si, Poussée par mon devoir filial,
Je fus assez ingénieuse
Pour te sauver la vie, l'amour maternel
Me presse à son tour
De préserver mon fils
Des pièges ennemis.

Polydore

N'oublie pas que
Mes forces déclinantes
Ne se nourrissent que
De tes visites fréquentes.

Zelmira

Loin de toi
Vivre m'est également douloureux
Tu me reverras.

Emma

Prends soin de tes jours.

(à trois)

Adieu

(Zelmira et Emma s'en vont par l'escalier)

- SCÈNE 5

Une place, sur un côté le temple de Jupiter.

(Au son d'une marche de fête, le prince Ilos arrive précédé de ses guerriers. Eacide le suit)

Choeur des guerriers

Que l'on tresse les lauriers
Aux myrtes de Cupidon,
Et que retentissent
Les cris de joie!
Après les horreurs de la guerre,
Hymen, d'entre ses fidèles,
T'accordera d'infinis
Instants de bonheur !

Ilos

Terre amie, où vivent
mon épouse et mon fils bien-aimé,
Quelle félicité inspire à mon cœur
Cet aimable spectacle
Là-bas, au milieu des armes,
et tandis qu'autour de moirôdait le danger,
Mon unique douce pensée
Était de revoir mon épouse et mon fils.

Coro

Rivedrai la sposa, il figlio,
Sarà pago il tuo voler.

Ilo

Cara! deh attendimi!
Nel tuo bel seno
Volar saprò.
Felici Paure,
Che per te spirano !
Felici i zeffiri
Che a te si apprestano
E avventurato
Dirmi potrò
Quando al mio lato
Ti rivedrò.
La bianca mano
Ti bacerò...
Da te lontano
Più non sarò...
Oh inesprimibile
Dolce diletto !
Di te il mio petto !
S'inebbriò !

Coro

Gli Dei proteggano
Si bell'ardore :
Lo serbi Amore,
Che lo destò.

Eacide

Godi, o signor: che più a bramar ti resta
Del tuo brando al balen qual polve al vento
Si dileguò l'oste orgogliosa, e pace,
Prezzo della vittoria,
Alla patria rendesti: or fausto il Nume
Alle famose gesta
Del tuo valor bella mercede appresta.

Ilo

Ite, o miei fidi.
Sulle Frigie navi
Rieda lle ciascuno, e 'l mio volere attenda.
(partono altri o verso imido. Restano altre guardie)

Ma non m'inganno ! è quella
La sposa mia? Sì, tu mel dici ô core
Co' palpiti frequenti! ah vieni...ah vola
A questo sen, bella Zelmira

(incontrandola con trasporto)

- SCENA VI

Zelmira, e detto, indi Emma, e donzella.

Zelmira

(Oh Cielo !
Egli è fra suoi... svelargli non poss'io
Le funeste vicende.)

Ilo

Ecco le braccia...
Quanto vi desiai care ritorte !

Zelmira

Sposo... (che pena!) io ti riveggo!... (oh morte!)

Ilo

Ma qual gelida man? qual nube ingombra
Il seren de' tuoi rai?

Zelmira

Dolce sorpresa
Inaspettata gioja
Smarri sensi...

Ilo

E a che t'infingi ? io veggo
Del dolor, che ti opprime
Le tracce su quel volto...

Chœur

Tu reverras ton épouse et ton fils
Ton désir sera exaucé.

Ilos

Mon aimée attends-moi!
Jusqu'à tes bras
Je saurai voler.
Heureuse la brise
Qui souffle pour toi
Heureux le zéphyr
Qui pour toi se prépare!
Et heureux
Je pourrai me proclamer,
Quand à mes côtés,
Je te reverrai.
Ta blanche main
baiserai...
Plus jamais, loin de toi,
Ne partirai...
Ô ineffable
Et doux amour!
De toi mon coeur
Se grisa!

Choeur

Que les Dieux protègent
Une si belle ardeur:
Qu'Amour la conserve
lui qui sut l'éveiller.

Eacide

Réjouis-toi, seigneur: que désirer de plus?
Devant l'éclair de ton épée, comme poussière au vent
Se dissipèrent les ennemis orgueilleux,
et tu offris la paix, prix de la victoire, à ta patrie.
Maintenant, les Dieux propices,
A tes exploits valeureux
préparent une digne récompense.

Ilos

Allez, ô mes fidèles.
Que sur les vaisseaux phrygiens
Chacun reprenne place et qu'on attende mes ordres.
(des guerriers partent vers le rivage. D'autres restent de garde)
Mais non, je ne me trompe pas! C'est bien là
Ma chère épouse!...Oui tu me le dis, O mon coeur
Toi que je sens palpiter! Ah viens... ah vole
Dans mes bras, ma belle Zelmira !

(il la reçoit avec transport)

- SCÈNE 6

Zelmira et Ilos, puis Emma et une suivante.

Zelmira

(Oh Ciel!
Il est au milieu des siens... Je ne peux lui révéler
Les funestes événements)

Ilos

Voici les bras...
Combien je vous ai désirés mes chers liens!

Zelmira

Cher époux... (quelle peine!) je te revois! (Oh, mort!)

Ilos

Mais comme ta main est glacée ? Quel est ce nuage
qui obscurcit l'azur de tes yeux?

Zelmira

Une douce surprise
Une joie imprévue
Egarèrent mes sens...

Ilos

A quoi bon feindre? Je vois
Sur ton visage, les traces
De la douleur qui t'opprime...

Zelmira

E da te lungi
Come gioir potes?

Ilo

Dunque al contento
Ritorna o cara or che ti sono allato.

Zelmira

Vorreri... noi posso... ah ! mel contrasta il fato

Ilo

A che quei tronchi accenti?
Dei! quel pallor perché?

Zelmira

(Reggere a tai tormenti
Possibile non è!)

Ilo

Forse di te non degno
Riede il tuo sposo ?

Zelmira

Oimè!
Deh non ti muova a sdegno
Il mio tacer...

Ilo

Ma che?
M'affetto hai spento a segno,
Ch'io tt son grave?

Zelmira

Ah no...
Più che ti amai ti adoro...
Lungi e i suoi bei lumi
Deh voi lo dite o Numi
Se l'alma mia peno!

Ilo

E a che sospiri? il figlio
Forse peri?

Zelmira

No, il Cielo,
A' prieghi miei clemente,
Ancor quell'innocente
Al genitor serbò.

Ilo

Ah! se caro a te son 'io.
Se respira il figlio ancora,
Ecco sorta alfin l'aurora
Della mia felicità !

Zelmira

(Quanto costa al labbro mio
Trarlo ormai dal dolce inganno!
La sua gioja in quanto affanno
Giusto Ciel! si cangerà!)

Ilo

Dimmi... al tuo padre è noto
Il mio ritorno ?

Zelmira

(Oh istante!)

Ilo

Se guimi... alle sue piante
Guidami pur...

Zelmira

Ti arresta!
(fremendo)
Non sai...

Ilo

Tu fremi?

Zelmira

Loin de toi,
Comment Pouvais-je éprouver de la joie ?

Ilos

Retrouve donc la félicité
Ô mon aimée, maintenant que je suis près de toi.

Zelmira

Je le voudrais.. mais je ne puis! Ah! le sort me
l'interdit

Ilos

Pourquoi ces discours interrompus?
Dieux ! Pourquoi une telle pâleur?

Zelmira

(A de tels tourments
Je ne puis résister)

Ilos

Ton époux reviendrait-il
Indigne de toi?

Zelmira

Hélas!
Que mon silence
Ne te mette pas en courroux...

Ilos

Mais quoi?
Ton amour s'est-il à ce point étioilé
Que ma présence te pèse?

Zelmira

Ah non...
Je t'aime plus que je ne t'ai jamais aimé...
Loin de ses beaux yeux,
Dites-lui ô Dieux,
Combien mon âme fut affligée !

Ilos

Pourquoi de tels soupirs? Notre fils
aurait-il perdu la vie? Zelmira

Zelmira

Non, le Ciel
A mes prières clément,
Conserva cet innocent
A son père.

Ilos

Ah! Si je te suis cher,
Si notre fils encore respire,
La voici enfin levée l'aurora
De ma félicité!

Zelmira

(Comme il en coûte maintenant à mes lèvres
De le sortir de sa douce illusion!
En quelle affliction, sa joie
Juste Ciel! se changera-t-elle!)

Ilos

Dis-moi... Ton père sait-il
Mon retour?

Zelmira

(Oh instant cruel!)

Ilos

suis-moi... jusqu'à ses genoux
Conduis-moi...

Zelmira

Arrête!
(elle tremble)
Tu ne sais.

Ilos

Tu trembles?

- Zelmira

Zelmira
Oh cielo !

Ilo
Tu piangi?

Zelmira
Un denso velo
Già va offuscando il ciglio...
(*Donzelle premurose*)
Zelmira ! oh qual periglio
A te sovrasta!

Emma
Oh misera !
Tu sei perduta...

Donzella
Antenore
Insidia la tua vita...

Emma
E in te la ignota mano,
Che uccise Azor, si addita...

Emma, Donzella
Da stuol feroce, insano
Salvati per pietà !

Zelmira
Oh nuovo eccesso !

Ilo
Ah! spiegati... (a *Zelmira*)
Che deggio udir?

Zelmira
Deh fuggimi!
(*in uno slancio*)
Torna alla patria, e lasciami
Al fato inesorabile,
Che mi persegue ognor!

(a due)

Ilo
(Che mai pensar? che dir?
Tutto è incertezza, orror !
Più barbaro martir
No, non provai finor!)

Zelmira
(Come parlar? che dir?
E tacer deggio ancor?
Ah ! non si può soffrir
Sì barbaro dolor !)

Emma, Donzella
Sorte spietata ! ah cessa
Dal fiero tuo rigor !
Chè alla barbarie istessa
È strano un tal furor.

(*partono per vie opposte*).

- SCENA VII

Antenore, indi Leucippo, poi lia di nuovo, infine Sacerdoti dal tempio.

Antenore
T'intendo, istabil Diva, e'l crin, che mi offri,
Audace io stringerò.

Ilo
Quai delitti! che intesi! oh Polidoro!
(*fremendo*)
Oh Lesbo sventurata!

Leucippo
(Eccolo!)

Antenore
(E freme!

Zelmira
Ô ciel!

Ilos
Tu pleures?

Zelmira
Déjà un voile opaque
Obscurcit mes yeux...
(*les suivantes s'empresent*)
Zelmira! Oh quel péril
pèse sur toi!

Emma
Oh malheureuse!
Tu es perdue...

Une suivante
Anténor
Menace ta vie...

Emma
Et l'on dénonce en toi
La main inconnue qui tua Azor...

Emma, la suivante
D'une meute féroce, enragée,
Sauve-toi par pitié !

Zelmira
Oh nouvelle iniquité !

Ilos
Ah! explique-toi... (à *Zelmira*)
Que dois-je entendre?

Zelmira
Allons, fuis-moi!
(*dans un élan*)
Retourne dans ta patrie, et abandonne-moi
Au destin inexorable
Qui me poursuit sans relâche!

(à deux)

Ilos
(Que penser? Que dire?
Tout est incertitude, horreur!
Non jamais je n'ai éprouvé
Plus barbare supplice!)

Zelmira
(Comment parler? Que dire?
Dois-je encore me taire ?
Ah ! on ne peut souffrir
Plus barbare douleur!)

Emma, la suivante
Sort impitoyable! Ah, apaise
Tes cruelles rigueurs!
A la barbarie même
Est étrangère une telle fureur.

(*Ils sortent chacun de leur côté*)

- SCÈNE 7

Anténor puis Leucippe, puis Ilos de nouveau et enfin les Prêtres du Temple.

Anténor
Je t'entends inconstante Déesse, et la chevelure qui
tu m'offres, je l'empoignerais avec audace.

Ilos
Quels crimes! Qu'entends-je! Ô Polydore!
(*frémissant*)
Ô Lesbos infortunée!

Leucippe
(Le voici!)

Anténor
(Et il frémit!

Secondami)

I10

Sì fugga
Da una tigre, che tinta
È del sangue paterno... oh infausto lido,
Dove natura è conculcata, oppressa !

Antenore

Ilo!

Leucippo

Signor!

Antenore

Sei tu? qual rio destino
Ti trasse in Lesbo ?

Leucippo

Alla crudel consorte,
Avida di tua morte,
Vieni tu stesso ad immolarti?

I10

Antenore!
Dell'oppressor di Lesbo
Empio seguace ! ah! nel mirarti io fremo !

Antenore

Qual fallo è il mio? della spergiura sposa
La barbarie ne incolpa. Occulto affetto
Ad Azor la stringea. Movesti appena
Da Lesbo il piè, che l'empia a queste spiagge
Le armi affrettò del tuo rivale, e poi
Al suo furente, ed impudico ardore
Patria immolò, consorte, e genitore.

Ilo

Ah ! più non reggo ! anima infida ! e puoi
Tanto infingerti meco ?
Esagerarmi l'amoroso affanno?

Antenore

Arme usate è per lei scaltrito inganno.
Mentre qual fiera ingorda
© Arma a ferir l'artiglio,
Su i labbri suoi, nel ciglio
Par che sorrida Amor
Intrepida, e sicura
Fede, e costanza giura,
Ma di costanza, e fede
Frange le leggi ognor.
Sì triste ritorte,
O Prence infelice!
La barbara sorte
Avvinse per te!

I10

Oh barbara sorte,
Mio core infelice;
Oh iniqua consorte!
Tradirmi e perché?

*(Dal tempio a pusso grave si avanzano i Sacerdoti,
e giunti ad Antenore, lo circondano, e parlano in
tuono fatidico e misterioso.)*

Antenore

Ma i sacri ministri
Che chiedono da me?

Sacerdoti

Di luce sfavillante
Un raggio balenò.
La voce Tonante
Nel tempio risuonò.
«Antenore di Lesbo
«Sia difensor, sostegno :
« È a lui dovuto un regno,
« Che tanto meritò.

I10

(Oh smania atroce!)

Aide-moi!)

Ilos

Que l'on fuie
Une tigresse, couverte
Du sang de son père... Oh rivage funeste,
Où la nature est piétinée, bafouée !

Anténor

Ilos!

Leucippe

Seigneur!

Anténor

Est-ce toi? Quel destin cruel
T'a donc attiré à Lesbo ?

Leucippe

A la cruelle épouse
Avide de ta mort
Tu viens donc toi-même t'immoler?

Ilos

Anténor!
Cruel disciple
De l'oppresseur de Lesbos! Ah! ta vue me fait frémir

Anténor

Quelle faute ai-je commise? Accuse plutôt la barbarie
De ton épouse parjure. Une passion cachée
La liait à Azor. A peine avais-tu quitté
Le sol de Lesbos, que l'impie, sur ces rivages
Fit accourir les armées de ton rival, puis
A sa sauvage et impudique ardeur
Elle immola sa patrie, son époux et son père.

Ilos

Ah! je défaille! Ame félonne! Comment peux-tu
Feindre à ce point avec moi?
Et m'exagérer tes tourments amoureux?

Anténor

Ruse et tromperie sont pour elle des armes convenues.
Quand tel un fauve affamé
Elle arme ses griffes pour frapper,
Sur ses lèvres et dans ses yeux
Amour semble sourire.
Intrépide et sûre
Elle jure constance et fidélité,
Mais de la constance et de la fidélité
Elle bafoue les lois à tous moments.
De biens funestes liens,
Ô malheureux Prince,
Le sort barbare
Noua pour toi!

Ilos

O sort barbare,
Mon malheureux coeur;
Oh épouse inique !
Me trahir, pourquoi donc?

*(Les prêtres venus du temple s'avancent d'un pas lent
et parvenus à la hauteur d'Anténor, ils l'entourent et
parlent d'un ton solennel et mystérieux.)*

Anténor

Mais que veulent de moi
Les ministres sacrés?

Prêtres

D'une lumière éblouissante
Un éclair a jailli,
La voix Tonante
Dans le temple a retenti.
"Qu'Anténor soit de Lesbos
Le défenseur et le champion
Un royaume lui est dû
Tant son mérite est grand".

Ilos

(Oh atroce tourment!)

- Zelmira

(parte)

Antenore
(Oh giubilo !)

Leucippo
Vieni la fronte a cingere
Del Real serto...

Sacerdoti
Ai popoli
Vieni a donar la pace.

Leucippo, Sacerdoti
Lesbo dolente, e misera
Sciolga da' lacci il piè.

Antenore
(Ah! dopo tanti palpiti
Contenta è alfin quest'anima!
No che non posso esprimere
Qual gioja io sento in me !)

Leucippo e Coro
Di guerra il grido infausto
Dovrà cessar per te.

(Antenore, e Leucippo partono tra' Sacerdoti.)

- SCENA VIII

Zelmira, ed Emma.

Zelmira
Emma fedel, dal tuo bel core io chieggo
Di tenera amistà la prova estrema.

Emma
Del sangue mio fa d'uopo?
Fino all'ultima stilla
Versalo pur

Zelmira
Finché lo sposo io possa
Disingannar, del padre mio la sorte
Palesarmi, fuggir da questo lido,
In ermo asilo, ove gli ostili aguati
Fian vani a danno suo, serbami il figlio.

Emma
Sì, di Antenore, il fero.
Per te, per lui paventa: il tuo candore
Osa macchiar nell'incolparti l'empio
Della morte di Azor.

Zelmira
Che rea non sono
Se noto è al Ciel, dal divin braccio io spero
E soccorso, e difesa: il figlio intanto
Salvami per pietà!

Emma
L'usurpatore.
Avido di regnar, sull'innocente,
Che del trono di Lesbo
Può intralciargli il sentier, l'armata destra
Scagliar saprà.

Zelmira
Taci ! l'ascondi ; è a lui
Periglioso ogn'istante... oh pene atroci !
il vincolo più sacro, e insiem soave
Vuoi rendere per me tanto infelice
m Di consorte, di figlia, e genitrice !
Perché mi guardi, e piangi, al figlio.
Parte del sangue mio ?
Forse l'estremo addio
Mi annunzia il tuo dolor?

Emma
Ma qual pensier funesto!
Lascialo...

Zelmira

(il part)

Anténor
O joie!

Leucippe
Viens ceindre ton front
De la couronne Royale...

Prêtres
Viens donner la paix
Aux peuples.

Leucippe, Prêtres
Que Lesbos dolente et misérable
Se délivre de ses chaînes

Anténor
(Ah, après avoir si longtemps tremblé
Mon âme est enfin satisfaite!
Non, je ne peux exprimer
La joie que je ressens!)

Leucippe et le chœur
Le cri funeste de la guerre
Ne retentira plus par toi.

(Anténor et Leucippe sortent entourés de prêtres)

- SCÈNE 8

Zelmira, Emma

Zelmira
Fidèle Emma, je demande à ton noble coeur
D'une tendre amitié, la preuve suprême.

Emma
Mon sang t'est-il nécessaire?
Jusqu'à la dernière goutte
Verse-le si tu veux.

Zelmira
Jusqu'à ce que je puisse détromper
Mon époux, révéler le sort
De mon père et fuir ce rivage
Pour un asile solitaire, où les pièges hostiles
contre lui seront vains, prends soin de mon fils.

Emma
Oui, crains Anténor, le cruel,
Pour toi et pour lui: il ose
Souiller ton innocence, l'impie, en t'accusant
De la mort d'Azor.

Zelmira
S'il est connu du Ciel
Que je suis innocente, du bras divin j'espère
Secours et défense: en attendant
Sauve mon fils par pitié

Emma
L'usurpateur,
Avide de régner, contre l'innocent,
qui, du trône de Lesbos,
Peut lui barrer la route,
Saura lever sa main armée.

Zelmira
Assez! Cache-le; chaque instant
Peut lui être fatal... Oh, cruel tourment!
Le lien le plus sacré et aussi le plus doux
D'épouse, de fille et de mère,
Tu veux donc le rendre à ce point douloureux!
Pourquoi me regardes-tu et pleures-tu sur mon fils,
sur mon sang?
Ta douleur m'annoncerait-elle
L'ultime adieu?

Emma
Quelle pensée funeste!
Oublie-là...

Zelmira

Un'altro amplesso...

Emma

Tradirlo può l'eccesso
Del tuo materno amor.

A 2

Ah ! chi pietà non sente
Del suo crudele affanno
O chiude un cor tiranno,
O non ha in petto un cor.

- SCENA IX

Sala magnifica nella Reggia, ov'è innalzato un trono.

(Festiva marcia: precedono in bell'ordine disposto le guardie Reali di Lesbo, e Mitilene: seguono i grandi di entrambi i regni, indi le Reali donzelle cinte di ghirlande difiori: infine affianco del gran Sacerdote, e di Leucippo ed in mezzo a 'Ministri di Giove si avvanza Antenore in regal manto, e colla testa nuda. I paggi, che chiudono la pompa, recano su due dorati bacini la corona gemmata, e lo scettro.)

Donzelle

Si sparga di fiori
Del soglio il sentier.

Guerrieri

Di bellici orrori
Sia lungi il pensier.

Tutto il Coro`

Bell'aura di pace
Al nemo succeda
Ogni anima rieda
Dal pianto al goder.

Donzelle

Se dono de' Numi
E Antenore al trono.

Guerrieri

Godiam del gran dono
Giuriamo a lui fè.

Tutto il Coro

Maggior fra gli Eroi
Per senno, e valore,
Di Lesbo, di noi
Sia padre, sia Re.

Antenore

Sì, figli miei, di Lesbo
(in piedi sul trono)
Padre, Sovrano, e amico,
Al suo splendore antico
Renderla appien saprò.

Gran Sacerdote

Quel fronte illustre, usato
A verdeggianti allori
(prende la corona, e ne adorna il capo di Antenore)
Régal Diadema onori.

Leucippo

Regga lo scettro aurato
La destra, che ti rese
Chiaro per l'alte imprese.

(presenta lo scettro ad Antenore)

Tutto il Coro ed Antenore

E in te/me di amor paterno,
In noi/voi di pura fede
Stringa un legame eterno
Il Ciel, che ti/mi premiò.

Leucippo

Alle squadre, che fervide all'Etera
Già gli evviva lietissime innalzano,
Ti presenta: la Regia tua porpora

Je veux l'embrasser une fois encore...

Emma

L'excès de ton amour maternel
Peut le perdre.

A deux

Ah! qui ne ressent pitié
Pour son cruel tourment
Abrite un coeur de tyran
Ou bien n'a pas de coeur.

- SCÈNE 9

Magnifique salle dans le Palais Royal, où est dressé un trône.

(Marche triomphale: avancent en bon ordre, les gardes royaux de Lesbos et de Mytilène; suivent les grands des deux royaumes, puis les suivantes royales couronnées de guirlandes defleurs; enfin aux côtés du grand-Prêtre et de Leucippe, et au milieu des Ministres de Jupiter, s'avance Anténor, en manteau royal, la tête nue. Les pages quiferment le cortège, portent sur deux plateaux dorés, la couronne ornée de pierres précieuses et le sceptre)

Suivantes

Qu'on parsème de fleurs
L'allée du trône.

Guerriers

Eloignons nos pensées
Des horreurs de la guerre.

Tout le choeur

Que la paix d'un doux zéphyr
Succède à la tourmente
Que chaque coeur quitte
Les pleurs pour les plaisirs.

Suivantes

Puisqu'Anténor, sur le trône,
Est un cadeau des Dieux.

Guerriers

Réjouissons-nous de ce grand don
Jurons-lui fidélité.

Tout le chœur

Souverain parmi les héros
Par sa sagesse et par sa valeur,
De Lesbos et de nous tous,
Qu'il soit le père, qu'il soit le Roi.

Anténor

Oui, mes fils, de Lesbos
(debout sur le trône)
Père, souverain et ami,
A sa splendeur passée,
Toute entière, je saurai la ramener.

Grand Prêtre

Que ce front illustre, familier
Des lauriers verdoyants,
(il prend la couronne et en orne la tête d'Anténor)
Honore le Royal Diadème.

Leucippe

Que la dextre qui te rendit
Illustre par ses hauts faits
Brandisse le sceptre d'or

(il présente le sceptre à Anténor)

Le choeur et Anténor

Et que le Ciel qui te/me récompensa
Tisse un lien éternel voi
Et en toi/moi d'amour paternel,
En nous/vous de pure fidélité

Leucippe

Aux troupes en liesse, qui, avec ferveur
Lancent au Ciel leurs vivats,
Présente-toi: que ta pourpre royale

-Zelmira

Loro accresca la gioja, il piacer.

Antenore

Si... si vada (momento di giubilo !
Quanto all'alma tu sei lusinghier !)

Coro, e Leucippo

Questo giorno ridente, propizio
Sia di calma l'amico forier.

(tutto il corteggio segue Antenore).

- SCENA X

Ilo, indi Leucippo guardingo, infine Zelmira.

I10

Il figlio mio
Stelle! dov'è?
Ah! nol vegg'io !
Che pena!... oimè
Lo chieggo invano...
Da me spari...
Barbara mano
Me lo rapì !
Oh Ciel! la smania
Mi strazia il cor !
Non so resistere
Al rio dolor !

(cade quasi in deliquio su di una sedia.)

Leucippo

(Eccolo! ansante
Giunger Io vidi,
E le sue piante
Volli seguir.
Svenne ! propizio
È ormai l'istante...
Giovì ad Antenore
Il suo morir.)

(Impugna uno stilo, e si avvanza a ferire Ilo. Zelmira, che giunge dall'altro lato, corre a fermarlo, trattenendoli il braccio, e disarmandolo all'improvviso. Leucippo profitta di tale circostanza, e lasciando il pugnale in mano a Zelmira, si appressa ad Ilo, e lo scuote)

Zelmira

Che tenti! ah fermati!

Leucippo

(All'arte!) ah perfida!
Ilo! deh salvati!

Ilo

Che miro! oh fulmine!

Zelmira (a Leucippo)

Empio! che mediti !

Leucippo

S'io non giungea
Pronto a salvarti,
La donna rea
Volea svenarti.

Zelmira

Ah ! non è vero...
Sappi... egli stesso...

Ilo

Numi ! qual nero...
Qual nuovo eccesso !
Di sangue sazia
Non sei tu appieno?
Ebben feriscimi...
Ecco il mio seno...
Mi unisci... oh barbara !
Al genitor.

Zelmira

Redouble leur joie, leur plaisir.

Anténor

Oui... allons (instant de jubilation!
Comme tu flattes mon âme!)

Chœur et Leucippe

Que ce jour riant soit porteur de paix
Et que notre ami en soit le messager.

(tout le cortège suit Anténor)

- SCÈNE 10

Ilos puis Leucippe circonspect, et enfin Zelmira.

Ilos

Mon fils
Ô ciel! Où est-il?
Ah, je ne le vois pas!
Quelle douleur!... hélas,
Je le réclame en vain...
Il a disparu loin de moi...
Une main barbare
Me l'a enlevé!
Ô ciel! l'inquiétude
Déchire mon coeur!
Je ne puis résister
A la cruelle douleur!

(il tombe à demi évanoui sur un siège)

Leucippe

(Le voici! Haletant
Je le vis arriver,
Et j'ai suivi
Ses pas.
Il s'est évanoui! Maintenant,
L'instant est propice...
Que sa mort
Profite à Anténor)

(Il saisit un poignard et s'avance pour frapper Ilos. Zelmira qui arrive par un autre côté, se précipite pour l'arrêter, elle lui retient le bras et le désarme soudainement. Leucippe profite de cette circonstance, et laissant le poignard dans la main de Zelmira, ils'approche d'Ilos et le secoue)

Zelmira

Que fais-tu! Ah, arrête-toi!

Leucippe

(Rusons!) ah, perfide!
Ilos! allons sauve-toi!

Ilos

Que vois-je! Oh foudre!

Zelmira (à Leucippe)

Impie ! Que médites-tu !

Leucippe

Si je n'avais été là,
prompt à te sauver,
Cette femme coupable
t'aurait égorgé.

Zelmira

Ah ! ce n'est pas vrai...
Sache... lui-même...

Ilos

Dieux! Quelle noirceur...
Quelle nouvelle abomination!
N'es-tu pas pleinement
Rassasiée de sang?
Et bien frappe-moi...
Voici mon coeur...
Réunis-moi... oh barbare!
A ton père.

Zelmira

- Zelmira

Ah sposo ! ascoltami...

Ilo

Venne... spietata!
Colui scagliavasi
Con destro armata...

Leucippo

No, non difenderti...
Taci o colpevole;
La tua ferocia
E manifesta...

Ilo

Oh della Libia
Belva funesta !
Fuggi ! allontanati
Dal mio furor !

Zelmira

Oh qual calunnia !
Che pena è questa !
Sento dividermi
A brani il cor !

Leucippo

(Vendetta ! ah saziati
Nel suo dolor!)

- SCENA XI

Antenore frettoloso con Coro di guerrieri e Donzelle

Antenore

Che avvenne?

Leucippo

Al suo consorte
Era per dar la morte
Quell'anima crudel.

Coro

Come!

Antenore

Che ascolto!

Tutti

Oh Ciel!
(*Tutti ad eccezione di Zelmira*)
La sorpresa... lo stupore
Mi ha colpita/o - sbalordita/o !
Già m'ingombra un tetr' orrore!
Mi circonda un freddo gel !

Zelmira

Giusti Numi! ah! voi che siete
Degli oppressi aita, e scudo,
L'innocenza proteggete
Di quest'anima fedel !

Antenore

Alla strage ognor ti guida
Nera furia, che t'invade ?
Tu di Azor fosti omicida,
Tu del padre i giorni hai spenti...

Zelmira

Cessa... oh indegno! e questi accenti
Frena pur...

Antenore

Guardie! alla pena
Sia serbata...

Coro

A morte! a morte!

Zelmira, Ilo

Stelle avverse ! iniqua sorte !
Oh inaudita avversità !
crudeltà !

Ah, cher époux! écoute-moi...

Ilos

Elle est venue... sans pitié! Zelmira Zelmira
C'est lui qui se précipitait
L'arme à la main...

Leucippe

Non, ne te défends pas...
Fais silence ô coupable;
Ta férocité
Est manifeste...

Ilos

Oh, de la Lybie
Fauve funeste !
Fuis! éloigne-toi
De ma fureur!

Zelmira

Oh quelle calomnie !
Quelle douleur !
Je sens mon caeur
Se déchirer !

Leucippe

(Vengeance! Ah repais-toi
De sa douleur!)

- SCÈNE 11

Anténor pressé, choeur de guerriers et suivantes.

Anténor

Que s'est-il passé?

Leucippe

A son époux
Elle s'apprêtait à donner la mort
Cette âme cruelle.

Choeur

Comment!

Anténor

Qu'entends-je!

Tous

Oh ciel!
(*tous à l'exception de Zelmira*)
La surprise... la stupeur
Me frappent et me bouleversent!
Déjà une sinistre horreur m'envahit!
Un froid glacé me pénètre!

Zelmira

Dieux justes! Ah, vous qui êtes
Le recours et le rempart des opprimés,
Protégez l'innocence
De cette âme fidèle!

Anténor

Au massacre te conduit sans répit
Une noire furie, en es-tu possédée?
C'est toi qui fus d'Azor la meurtrière,
Toi, qui mis fin aux jours de ton père...

Zelmira

Cesse donc... Indigne! et mets un frein
A ton discours...

Anténor

Gardes! Qu'on la jette
En prison...

Choeur

A mort! A mort!

Zelmira, Ilos

Dieux contraires! Sort inique!
Oh adversité inouïe!
cruaute!

- Zelmira

Coro, Antenore, Leucippo
Vanne pur fra le ritorte,
Vanne o mostro di empietà !

Tutti
Fiume, che gli argini - rompe, e sorpassa,
Tremenda folgore - che uccide, e passa,
E men terribile - di quell' affanno,
Che inesorabile - mi strazia il cor !

(Zelmira è condotta fra le guardie, si cala il sipario)

ATTO SECONDO

- SCENA I

*Sala magnifica come prima.
(Antenore e Leucippo da parti opposte.)*

Leucippo
Gran cose, o Re !

Antenore
Che rechi?

Leucippo
Al suo consorte
Questo foglio Zelmira
Dal carcere inviò. Di un fido servo,
Che l'educò bambina,
La pietade destò. Ma fu da miei
Costui sorpreso, e messo in ceppi. Ah leggi,
Ed inarca le ciglia.

(dando il foglio ad Antenore, che avidamente lo legge)

Antenore
L'arcano,
Che qui si nasconde, ad ogni costo io voglio,
Leucippo, penetrar.

Leucippo
Fingi clemenza,
sciogli Zelmira, osserva
Vigile i passi suoi.

Antenore
T'intendo... io fremo!

Leucippo
Sguardo lincèo! arte! prontezza! ardire!

Antenore
Pria che cedere al tron saprò morire.

- SCENA II

*Coro di Damigelle seguaci di Zelmira indi Emma.
(Escono successivamente da un lato osservando con ansietà se vi sia alcuno nella sala e nei luoghi vicini)*

Coro (sottovoce)
Pian piano inoltrisi
Sia cauto il piede

Una parte del Coro
Se alcuni scopreci
Se alcun ci vede
Perduto è il misero !
Perdute siam!

(Verso la scena con voce più ferma ad Emma.)
Vieni. Rincorati.
Deserto è il loco.
Ancor per poco
Si tremerà.

Emma col fanciullo
Eccolo. A voi l'affido
Oh dell' affitta Lesbo amata speme !
Su te veglia gli Dei! Ver l'Antrocupo

Choeur, Anténor, Leucippe
Va donc en prison
Va donc, ô monstre de cruauté !

Tous
Le fleuve qui rompt les digues et déborde,
La foudre redoutable qui tue et passe,
Est moins terrible que ce tourment
Inexorable qui me déchire le coeur!

(Zelmira est emmenée par les gardes. Le rideau tombe)

ACTE II

- SCÈNE 1

*Salle magnifique comme auparavant.
(Anténor et Leucippe aux deux extrémités de la salle.)*

Leucippe
De grandes nouvelles, Ó Roi!

Anténor
Qu'annonces-tu?

Leucippe
De la prison
Zelmira a envoyé cette missive
A son époux. D'un fidèle serviteur,
Qui l'éleva enfant,
Elle sut éveiller la pitié. Mais il fut
Surpris par mes hommes et mis aux fers. Ah! lis,
Et donne libre cours à ton courroux.

(il donne la missive à Anténor qui la lit avec avidité)

Anténor
Le mystère
Qui se cache ici, je veux à tout prix,
Leucippe, le percer.

Leucippe
Feins la clémence,
Libère Zelmira, observe
Vigilant chacun de ses pas.

Anténor
Je t'entends... je frémis!

Leucippe
Regard de lynx! ruse! célérité! audace!

Anténor
Plutôt que de renoncer au trône je préfère mourir.

- SCÈNE 2

*Cheur des suivantes de Zelmira, puis Emma.
(Successivement elles sortent par un côté, regardant avec anxiété si quelqu'un se trouve dans la salle et alentour)*

Choeur (à voix basse)
Avançons sans bruit
Que notre pied soit prudent.

Une partie du chœur
Si quelqu'un nous surprend,
Si quelqu'un nous voit,
Le malheureux est perdu !
Perdus nous sommes !
(En direction de la scène d'une voix plus ferme à Emma)
Viens. Prends courage.
Le lieu est désert.
Nous ne tremblerons plus
Bien longtemps.

Emma avec l'enfant
Le voici. Je vous le confie
O vous, de Lesbos affligée, l'espérance bien aimée! Que
sur toi les Dieux veillent! Que deux d'entre vous le con-

Due il traggan di voi. L'Altra qui meco
Sorvegliano il nemico, e calde intanto
Mandiamo ai sommi Dei preci nel pianto.

(partono le due damigelle col fanciullo.)

Ciel pietoso, ciel clemente
Il bel pegno a te confido !
Salverai tu l'innocente.
D'una Madre avrai pietà.

(Sbigottita come chi ode romore improvviso)

Ma che sento ? (alle compagne) alcun s'appressa
Ah ! correte : i petti imbelli
A que barbari opponete.
Bel morir la vita onora...

Coro

Pronte siamo. Il sangue ancora
Si per lui si verserà.

*(Le damigelle si volgono verso le avvenute della
sala osservando da diverse parti, poi tornano.)*

Non temer. Serena il ciglio
Queta è l'Aura. Il regal figlio
Mentre parti è salvo già.

Emma

Ah se è ver, di quel chi io sento
No più amabile contento
Non si trova, non si dà.

- SCENA III

*Vasta pianura come nel primo atto.
(Ilo pensieroso, indi Polidoro dalla tomba.)*

Ilo

A chi difendi una sleale, un'empia
Infelice mio cor? di ardente affetto,
Che ti strugge per lei, tu fai sentirmi
La fatal possa ancora?
Taci, pietà non merta, è rea... che mora!
Ma intanto il figlio amato
Chi rende a me? misero padre ! ah questo
De' fulmini del fato è il più funesto !

(resta immerso ne' suoi pensieri)

Polidoro

Meglio morir, che viver sempre oppresso
(sulla soglia della tomba.)
Da crudi affanni. Oh mia Zelmira ! è l'alma
Lunge da te trista così, che ognora
Ti predice sciagure. Ah no, non voglio
Più palpiti soffrir. Che val la vita,
Se tutto già perdei ?
Fia la morte sollievo a' mali miei.

(S'inoltra. Ilo si scuote, guarda verso la tomba.)

Ilo

Ma chi da quella tomba
Avanza il piè ? Numi possenti ! è un sogno ?
*(riconosce Polidoro, che ravvisandolo si slancia al
suo seno.)*
È una illusione?

Polidoro

Ilo! e fia ver? mio figlio !
Ah! mi è dato il vederti
Prima di chiuder le luci ?

Ilo

Io non m'inganno !
Padre ! tu vivi ? e di Zelmira indegna
Non cadesti tu vittima?

Polidoro

Rispetta
L'alta virtù di lei... misera figlia !
Deggio ad essa i miei giorni : in quella tomba
Seppe celarmi, e poi
All'oppressore Azor finse, ch'io mera
Chiuso colà di Cerere nel tempio
Da Sacerdoti cinto,

duisent vers l'Obscure Caverne. Que les autres ici avec
moi surveillent l'ennemi, et en attendant adressons aux
Dieux Suprêmes des prières mêlées nos pleurs.

(deux suivantes partent avec l'enfant)

Ciel pitoyable, ciel clément
Je te confie ce beau gage!
C'est toi qui sauveras l'innocent.
D'une Mère tu sauras avoir pitié.

(Epouvantée comme si elle entendait un bruit soudain)

Mais qu'entends-je? (à ses compagnes) On s'approche!
Ah courez! Opposez à ces barbares
vos poitrines sans défense.
Une belle mort fait honneur à la vie...

Chceur

Nous sommes prêtes. Oui, pour lui,
Nous verserons notre sang.

*(les suivantes se dirigent vers les portes de la salle
en observant de tous côtés, puis elles reviennent)*

N'aie crainte. Apaise ton regard
Tout est calme. L'enfant royal
Tandis que tu parles est déjà en sécurité.

Emma

Ah si vous dites vrai, plus aimable contentement
Que celui que je ressens
Ne se trouve, ne se conçoit.

- SCÈNE 3

*Vaste plaine comme au premier acte.
(Ilos soucieux, puis Polydore depuis le tombeau)*

Ilos

A quoi bon défendre une félonne, une impie,
Malheureux coeur? Pourquoi me fais-tu,
De l'ardente affection qui pour elle te consume,
Encore ressentir la fatale puissance?
Tais-toi, elle ne mérite aucune pitié, elle est coupa
ble... qu'elle meure! Mais mon fils bien-aimé
Qui me le rendra? Malheureux père! Ah des foudres
Du destin c'est bien la plus funeste!

(il reste plongé dans ses pensées)

Polydore

Mieux vaut mourir que toujours vivre accablé
(sur le seuil du tombeau)
Par de cruels tourments. Ô ma Zelmira! Mon âme
loin de toi est si désolée, que chaque instant
Me prédit des malheurs. Ah non, je ne veux plus
Trembler. Que vaut ma vie
si j'ai déjà tout perdu ?
Que la mort soit un soulagement à mes maux.

*(Il s'avance. Ilos se ressaisit et regarde en direc
tion du tombeau.)*

Ilos

Mais quels sont ces pas qui s'avancent
du tombeau? Dieux puissants ! Est-ce un songe?
*(il reconnaît Polydore, qui, le reconnaissant à son
tour, s'élançe dans ses bras)*
Est-ce une illusion?

Polydore

Ilos! Est-ce possible? Mon fils!
Ah! il m'est donc donné de te voir
Avnt que de fermer les yeux?

Ilos

Je ne me trompe pas!
Père! toi vivant! de l'indigne Zelmira
N'as-tu pas été victime?

Polydore

Respecte
Sa haute vertu... Malheureuse fille!
C'est à elle que je dois mes jours : dans ce tombeau
Elle sut me cacher, puis
Elle fit croire à Azor, ce tyran, que je m'étais
enfermé dans le temple de Cérès, là-bas,
Entouré par les Prêtres,

- Zelmira

E quel sacro recinto allor quell'empio
Alle fiamme dannò.

Ilo

Dunque è innocente
La sposa mia?

Polidoro

La sua filial pietade,
Non curando i perigli,
Mi alimentò, mi resse in vita.

Ilo

Ah padre !
Mi abbraccia ! un sol momento
Ha tutto in me cangiato...
Innocente Zelmira? oh me beato !
In estasi di gioja
Tutto rapir mi sento !
Non reggo a quel contento,
Che già m'inonda il cor !

Polidoro

Di tante pene, e tante
Che tollçrai finora,
Così felice istante
Temprando va il rigor !

A 2

Piacere inesprimibile !
Oh quanto sei soave !
Pace tu rendi all'anima,
Già oppressa dal dolor !

Ilo

Vieni : le navi Frigie
Ti flan di asilo intanto,
Che co'miei prodi Antenore
Io scenda a debellar.

Polidoro

Tu solo... io inerme... i perfidi
Nemici, che si aggirano
A noi d'intorno... ah vittima
Potrei di lor restar.

Ilo

Ebben di nuovo celati :
Tu mi vedrai qui rapido
Tornar co' miei.._

Polidoro

No... lasciami...
Corri a salvar Zelmira...

Ilo

A sì bel voto aspira
Il tenero mio amor.

A 2

Tu accresci il suo/mio coraggio
O amico Ciel pietoso!
Splenda sereno un raggio
Dopo sì lungo orror!

(Ilo parte sollecitamente verso il lido: Polidoro rientra nel suo nascondiglio.)

- SCENA IV

Zelmira, indi Emma; in osservazione Antenore, e Leucippo con guardie.

Zelmira

Chi sciolse i lacci miei? forse conobbe
Ilo la mia innocenza, e dal tiranno
Mi ottenne libertà. Padre ! tu ignori
Le pene mie, l'arrivo
Del mio sposo a te caro... Emma ! a che giungi
Frettolosa così?

Emma

Lieta novella...

Alors ce misérable livra aux flammes
Cette enceinte sacrée.

Ilos

Elle est donc innocente
Ma chère épouse?

Polydore

Sa piété filiale
Bravant les dangers,
Me nourrit, me garda en vie.

Ilos

Ah père!
Embrasse-moi! Un seul instant
A suffi à tout changer...
Zelmira innocente? Ô bonheur!
Une extase de joie
Me transporte!
Je ne puis résister à ce bonheur
Qui déjà m'inonde le coeur!

Polydore

De tant et tant de peines
Que tu as dû endurer,
Cet instant de bonheur
Atténue la rigueur!

A deux

Joie ineffable!
Oh comme tu es douce!
Tu rends la paix à mon âme
Que la douleur oppressait!

Ilos

Viens: que les vaisseaux phrygiens
Te servent de refuge, en attendant
Qu'avec mes preux
J'aïlle défaire Anténor.

Polydore

Toi seul... moi, sans défense... les perfides
ennemis qui rôdent
Autour de nous... Ah je pourrais
bien être leur victime.

Ilos

Et bien, cache-toi de nouveau
Tu me verras bien vite
revenir ici avec les miens...

Polydore

Non... Laisse-moi...
Cours sauver Zelmira...

Ilos

A un voeu aussi beau
Mon tendre amour aspire.

A deux

Tu accrois son/mon courage
O Ciel ami et compatissant !
Qu'un rayon de soleil resplendisse
Après une si longue horreur!

(Ilos part rapidement vers la mer: Polydore rentre dans sa cachette)

- SCÈNE 4

Zelmira, puis Emma; Antenore et Leucippe avec ses gardes les observent.

Zelmira

Qui donc a détaché mes liens? Ilos aurait-il appris
mon innocence, et du tyran
Obtenu ma liberté? Père! Tu ignores
Mes peines et l'arrivée
De mon époux que tu chéris... Emma ! Pourquoi
Une telle hâte?

Emma

Heureuse nouvelle...

- Zelmira

Antenore

(Si ascolti)

Zelmira

E quale?

Emma

Io vidi

Ilo, che verso il lido

Muoveva veloce il piè: s'arresta, e ratto

Mi dice... *(ah! vola alla mia sposa... il padre*

Fia salvo, ed io fra poco

Contento il condurrò nel suo bel seno...)

E veloce sparì come un baleno.

Zelmira

Che narri? ah che la gioja

Mi tronca il favellar...

Antenore (a *Leucippo*)

(Ed Ilo in salvo

Già trasse Polidor?)

Leucippo

(Con lui non era:

Il vidi anch'io l'errore

Giovi a' nostri disegni.)

Zelmira

E come? e quando

Scovrì l'asil del padre?

Emma

Il Ciel pietoso

Un mezzo prodigioso

Forse a svelarlo oprò.

Zelmira

Ah ! ch'io respiro !

Sul suo naviglio, spero,

Ilo l'avrà condotto.

Antenore

(Aita o sorte!)

(si fa innanzi con Leucippo.)

Ah mentitrice ! è il fallo tuo palese :

Vive ancor Polidoro, e 'l tuo consorte

Già salvo il rende in su le Frigie navi.

Zelmira

Si... trema o mostro ! a fulminarti è armato

Vindice braccio... si... respira ancora

Per tuo estremo cordoglio

Il Re di Lesbo, e tornerà sul soglio.

Leucippo

Tutta seppi la trama,

Che a nasconderlo ordisti :

Tu dal tempio di Cerere il salvasti

In quello di Diana, e Forba, il primo

Ministro della Diva,

E l'accolse, e 'l nascose.

Antenore

Ebben costui

Cada svenato, e sull'istante.

Zelmira

Oh quanto

Tu sei lungi dal ver ! Forba non era

Di tal virtù capace. Il padre io sola

Là nella tomba, che la cener serra

Degli avi suoi, cauta celai.

Antenore

Guerrieri!

Il colpo è fatto ! mi seguite.

(entra rapidamente nella tomba colle guardie.)

- SCENA V

Polidoro condotto da Leucippo, e Guardie.

Anténor

(Ecoutons)

Zelmira

Qu'est-ce?

Emma

J'ai vu

Ilos, qui vers le rivage

Hâtait ses pas: il s'arrête et brusquement

me dit... *(Ah! vole auprès de ma chère épouse...son père*

Sera sauvé, et moi-même bientôt

Je le conduirai heureux dans ses bras...')

Puis il a disparu rapide comme l'éclair.

Zelmira

Que dis-tu? Ah comme la joie

Coupe toute parole...

Anténor (à *Leucippe*)

(Ilos aurait-il déjà

Conduit Polydore en lieu sûr?)

Leucippe

(Il n'était pas avec lui:

Je l'ai vu moi aussi; que leur méprise

serve nos plans)

Zelmira

Comment? Quand?

A-t-il découvert l'asile de mon père?

Emma

Le Ciel compatissant

Usa sans doute de quelque prodige

Pour le lui dévoiler.

Zelmira

Ah! Je respire enfin !

Sur son navire, j'espère

Qu'Ilos l'a conduit.

Anténor

(Aide-moi, Ô sort!)

(Il s'avance avec Leucippe)

Ah trompeuse! Ton mensonge est manifeste

Polydore vit encore, et ton époux

l'a déjà ramené sain et sauf sur les vaisseaux phrygiens.

Zelmira

Oui... Tremble ô monstre ! Un bras vengeur a pris

les armes pour te foudroyer... Oui, le Roi de Lesbos

Respire encore pour ton tourment extrême,

Et il reprendra son trône.

Leucippe

J'ai appris la trame du complot

Que tu as ourdi pour le cacher

Tu le sortis du temple de Cérés et le sauvas,

Et dans le temple de Diane, Forba, le premier

Ministre de la Déesse

L'accueillit et le cacha.

Anténor

Et bien qu'il soit

égorgé sur l'heure.

Zelmira

Oh que

Tu es loin du vrai! Forba n'était pas

capable d'un tel courage. Moi seule,

furtivement, j'ai caché mon père, là, dans le tombeau

Qui renferme les cendres de ses ancêtres.

Anténor

Guerriers!

Le coup a réussi ! Suivez-moi.

(Il entre rapidement dans le tombeau avec les gardes.)

- SCÈNE 5

Polydore conduit par Leucippe et les gardes

- Zelmira

Polidoro

Si, mi uccidete, o barbari,
Ma presso alla mia figlia.

Zelmira

Oh sventurato !
Io stessa... io sì... la barbara son'io,
Che tronca i giorni tuoi... morte ! a che tardi ?
Fa che mi uccida il mio crudele affanno !

Emma, Polidoro

Oh momento !

Antenore

(Oh piacer!)

Leucippo

(Felice inganno!)

Antenore (a Polidoro)

Ne' lacci miei cadesti
Già l'artificio è vinto
(a Zelmira)
E il genitore estinto
A' piedi tuoi cadrà.

Polidoro

Se del mio sangue hai sete,
Spietato ! il colpo appresta;
Di morte è più molesta
A me la tua viltà.

Zelmira

Me sola uccidi... io sola
Seppi smaltir l'inganno...
Io del tuo cor tiranno
Sfidai la crudeltà...

Leucippo

No... fia maggior tormento
Per te vederlo oppresso...

Emma

(Oh furore eccesso !
Oh nuova iniquità!)

Zelmira, Polidoro

(Ah! m'illuse un sol momento !
Mi credei felice appieno,
Ma sparì qual nebbia al vento
La speranza dal mio cor.)

Leucippo, Antenore

(Più del fato io non pavento,
A me fausto arride appieno,
E sparì qual nebbia al vento
Ogni tema dal mio cor.)

Emma

(L'ha sedotta un sol momento,
E perduto ha il genitor.)

- SCENA VI

I guerrieri di Mitilene si avanzano, recando un'urna: le donzelle accorrono.

Guerrieri

Di Azor le ceneri
Quest'urna serra:
Abbatti, atterra
Chi lo svenò.

Antenore

Ecco la perfida,
(Additando Zelmira)
La traditrice
Che all'infelice
Morte recò.

Guerrieri

Cada quell'empia...

Polydore

Oui tuez-moi, ô barbares
Mais près de ma fille.

Zelmira

Oh malheureux père!
Moi-même... moi, oui... c'est moi la barbare
Qui abrège tes jours... mort! pourquoi tardes-tu?
Fais que ma cruelle douleur me tue!

Emma, Polydore

Oh instant fatal!

Anténor

(O joie!)

Leucippe

(Heureux stratagème!)

Anténor (à Polydore)

Tu es tombé dans mes filets
Désormais ta ruse est éventée
(à Zelmira)
Et ton père tombera
Mort à tes pieds.

Polydore

Si tu as soif de mon sang
Etre sans pitié! Apprête tes coups
Ta bassesse m'est plus insupportable
Que la mort.

Zelmira

Tue-moi... moi seule
J'ai su concevoir la ruse...
C'est moi qui de ton cœur tyrannique
Ai su défier la cruauté...

Leucippe

Non... Que ce soit pour toi un plus grand tourment
Que de le voir accablé...

Emma

(Oh cruauté extrême !
Oh iniquité inouïe!)

Zelmira, Polydore

(Ah un seul instant suffit à m'abuser!
Je me crus pleinement heureux(se).
S'est évanoui comme brume au vent
Tout espoir de mon cœur.)

Leucippe, Anténor

(Je ne crains plus le destin
Car il me sourit pleinement.
S'est évanouie comme brume au vent
Toute crainte de mon cœur.)

Emma

(Un seul instant a suffi à l'abuser
Et elle a perdu son père.)

- SCÈNE 6

Les guerriers de Mytilène s'avancent en portant une urne: les suivantes accourent.

Guerriers

Cette urne renferme
Les cendres d'Azur:
Abats, mets à terre
Qui le tua.

Anténor

Voici la perfide
(il désigne Zelmira)
la traîtresse
Qui, à l'infortuné
Donna la mort.

Guerriers

Qu'elle tombe, cette impie...

Polidoro

Fermate... ah no ...

Emma, Donzelle (*prostrate ad Antenore*)

Sospendi il fulmine...

Antenore, Leucippo, Guerrieri

Strage ! vendetta!

Emma, Donzelle

Ti parli all'anima,

Signor, pietà !

Antenore, Leucippo, Guerrieri

Rigor... giustizia,

Giammai pietà.

Polidoro (*alle donzelle*)

A chi voi supplici?

A un'oppressore?

Allontanativi

Qual rea viltà?

Antenore (*alle Guardie*)

Oscuro carcere

L'Eroe rinchiusa,

Che la sua audacia

Frenar non sa.

Zelmira

Me ancora o barbari

Me trascinate...

Emma, Donzelle

Oh qual perfidia.

Qual'empietà !

Zelmira, Polidoro (*ad Antenore*)

De' nostri torti il vindice

Avrem nel cielo alfine ;

Veggio strisciar la folgore,

Che sul tuo crin cadrà.

Antenore, Leucippo

Ma de' celesti il fulmine

Succede al vostro fine,

Ma ognun di voi pira vittima

Del mio/suo furor cadrà.

Emma, Donzelle

Oh desolata patria!

Sotto le tue rovine

Un rio destino infausto

Ognor ti opprimerà.

Leucippo

Periglioso è l'indugio.

Ilo potria giunger co'suoi fra poco

e allora...

Antenore

Vieni là nel carcere istesso,

cadrà pria della figlia

il padre oppresso.

Emma

Voliam compagne al lido,

tutto ad Ilo fia noto,

egli si affretti a salvare gl'infelici,

oh Ciel pietoso,

tu qui volgi i suoi passi,

ah Prince accorri,

alla consorte al padre sventurato

sovrasta orribil fato.

Guerrieri

L'ira, che accende l'anima,

No, più non ha confine !

L'orgoglio di quei perfidi

Più divampar la fa!

Polydore

Arrêtez... ah non...

Emma, suivantes (*prosternées devant Anténor*)

Suspend ta foudre...

Anténor, Leucippe, guerriers

Massacre! Vengeance!

Emma, suivantes

Que la pitié, Seigneur

Parle à ton âme !

Anténor, Leucippe, guerriers

Rigueur... justice,

Pitié jamais.

Polydore (*aux suivantes*)

Devant qui êtes-vous prosternées?

Devant un tyran?

Eloignez-vous

Quelle faiblesse coupable est-ce là?

Anténor (*aux gardes*)

Qu'un sombre cachot

Enferme le Héros

Qui ne sait mettre un frein

A son audace.

Zelmira

Moi, ô barbares,

Moi, vous me traînez encore...

Emma, suivantes

Oh quelle perfidie.

Quelle cruauté !

Zelmira, Polydore (*à Anténor*)

Nous trouverons dans le Ciel enfin

le vengeur des torts que nous avons subis ;

Je vois se déchaîner la foudre

Qui s'abattra sur ta tête.

Anténor, Leucippe

Mais dans les cieux l'éclair

Annonce votre fin,

Mais auparavant chacun de vous

Tombera victime de ma/sa fureur.

Emma, suivantes

Oh patrie affligée!

Sous tes ruines

Un cruel et funeste destin

Toujours t'opprimera.

Leucippe

Tarder est périlleux.

Ilos pourrait bientôt être là avec les siens,

et alors...

Anténor

Viens, là, dans cette prison même,

le père opprimé tombera

avant sa fille

Emma

Volons mes compagnes jusqu'au rivage,

qu'Ilos sache tout,

qu'il se hâte de sauver ces malheureux,

Ó Ciel pitoyable,

dirige ici ses pas,

Ah Prince accours,

un horrible destin menace ton épouse

et son père infortuné.

Guerriers

La colère qui embrase notre coeur

Ne connaît plus de limites, non!

L'orgueil de ces perfides

L'attise encore davantage !

(*I Guerrieri conducono Zelmira e Polidoro.*)

(*Les guerriers emmènent Zelmira et Polydore.*)

Ilo, ed Eacide, seguiti da numerosa schiera, e dette.

Ilo
Ettima... non sai...

Eacide (*dirigendosi alla tomba*)
Lascia, ch'ei vada...

Emma
È Polidoro in preda
Dell'empio usurpator...

Ilo
Stelle !

Eacide
E chi mai...

Emma
Ah fu Zelmira istessa,
Che per fatale inganno
L'asil del padre palesò.

Ilo
Qual colpo!

Emma
Or di entrambi la morte
Antenore minaccia : un solo istante
Può forse agl'infelici esser funesto.

Ilo
Santi Numi del Ciel ! che giorno è questo !

(parte rapidamente co' suoi, Emma, e le altre lo seguono.)

- SCENA VIII

Orrido sotterraneo.
(Polidoro è svenuto su di un sasso, Zelmira dolente gli è al fianco, infine tutti gli attori, che saranno indicati)

Zelmira
Oh padre ! il duol, l'affanno
Ti oppresse i sensi - ah torna in vita! ... almeno
Gli ultimi voti miei Cielo! deh ascolta...
Fa, ch'ei figlia mi chiami un'altra volta.

Polidoro (*rinviene*)
Chi mi richiama alle sventure?

Zelmira
Un Nume,
Che le mie preci accolse.

Polidoro
Ah ! già deciso
È il nostro fato.

Zelmira
Oh barbaro consorte !
Così tu ne abbandoni
Al nemico furor !

(si sente aprire una porta.)

Polidoro
Ah! strider sento
La ferrea porta...

Zelmira
Ecco il momento estremo...
(entrano Antenore, eLeucippo, i quali rinchiudono la porta)
Anténor! Leucippe!

Polidoro
Oh vista ! io fremo !

Ilos et Eacide suivis d'une nombreuse troupe, Emma e les suivantes.

Ilos
Emma... Tu ignores...

Eacide (*il se dirige vers le tombeau*)
Laisse, qu'il aille...

Emma
Polydore est aux mains
Du cruel usurpateur...

Ilos
Ciel!

Eacide
E qui donc...

Emma
Ah c'est Zelmira elle-même,
Qui, abusée par une ruse funeste
A révélé le refuge de son père.

Ilos
Quel coup!

Emma
Maintenant Anténor les menace
Tous les deux de mort: un seul instant
pourrait être funeste à ces malheureux.

Ilos
Dieux du Ciel ! Quel triste jour!

(il part rapidement avec les siens, Emma et les autres le suivent.)

- SCÈNE 8

Un sinistre souterrain.
(Polydore évanoui sur un rocher, Zelmira dolente est à ses côtés, enfin tous les autres acteurs qui seront indiqués.)

Zelmira
O père ! La douleur, la souffrance
Ont opprimé tes sens - Ah reviens à la vie!... Puisse le
Ciel au moins, entendre mes dernières volontés! Allons!
écoute...Fasse qu'il m'appelle fille encore une fois.

Polydore (*il revient à lui*)
Qui donc me rappelle à mes malheurs?

Zelmira
Un Dieu
Qui a entendu mes prières.

Polydore
Ah notre sort
Est déjà scellé.

Zelmira
O époux barbare!
Est-ce ainsi que tu nous abandonnes
A la fureur de l'ennemi!

(on entend une porte qui s'ouvre.)

Polydore
Ah j'entends grincer
La porte de fer...

Zelmira
Voici l'instant ultime...
(entrent Anténor et Leucippe qui referment la porte)

Antenore! Leucippo!

Polydore
Oh que vois-je! Je frémis!

Antenore

Si... fremi pur... già l'alma è a te presaga
Del destin, che ti attende...

Polidoro

Ebbene appaga
L'ira, che ti arde in sen...

Zelmira (*facendo scudo a suo padre*)

Che fai? rispetta
Empio! i suoi giorni... e se desio di regno
Guida a maggiori eccessi
L'ambizioso tuo cor, di Lesbo il trono
Polidoro a te cede.

Polidoro

Ah ! mal conosci,
Figlia, il tuo genitor... la vita io sprezzo,
Se costa una viltà.

Leucippo

Di vani accenti
Or più il tempo non è.

*(si ode rumore di armi, voci indistinte, a vari colpi
al muro di prospetto)*

Coro (*di lontano*)

All'armi! all'armi!

Antenore

Ma qual fragor?

Leucippo

Quai colpi?

Zelmira

Oh Ciel !

Polidoro

Che fia?

Coro (*più vicino*)

Morte all'usurpator !

Leucippo

Ah! ne tradisci
Oh vil fortuna !

Antenore

Invendicato almeno
Io non cadrò...

*(snuda il suo ferro, e si scaglia su Polidoro. Ardita
Zelmira brandisce un pugnale, e difende a suo padre.
Intanto i colpi raddoppiansi, e cresce lo strepito di
armi)*

Zelmira

Non ti appressar ! di un ferro,
Che cauta ognor celai,
Mi arma ancora la destra un Nume amico.

Coro

Viva Zelmira, e Polidoro !

Polidoro, Zelmira (*a due*)

Oh sorte !

*(Crolla il muro. Si vede parte della piazza dall'
apertura. Entra da questa rapidamentello colferro nudo,
seguito da Eacide, Guerrieri Trojani, Popolo di Lesbo
armato, Donzelle, ed Emma col piccolo figlio di Zelmi-
ra. Antenore e Leucippo son disarmati, e posti in
catene)*

Ilo

Ah ! venite al mio sen padre, consorte !

Antenore

(Oh disperto !)

Anténor

Oui... tu peux trembler... déjà ton coeur présage
Le destin qui t'attend...

Polydore

Eh bien, assouvis
La colère qui brûle dans ton sein...

Zelmira (*elle s'interpose*)

Que fais-tu cruel?
Respecte ses jours... et si le désir de régner
Guide vers d'autres excès
Ton coeur ambitieux, Polydore te cédera
Le trône de Lesbos.

Polydore

Ah! Ma fille, tu connais mal
Ton père... Je méprise la vie
Si c'est au prix d'une lâcheté.

Leucippe

Le temps n'est plus désormais
A de vaines paroles.

*(on entend un bruit d'armes, des voix indistinctes et
divers coups contre le mur du fond)*

Choeur (*au loin*)

Aux armes! Aux Armes!

Anténor

Mais quel est ce vacarme?

Leucippe

Quels sont ces coups?

Zelmira

Ô ciel!

Polydore

Qu'est-ce donc?

Choeur (*qui se rapproche*)

Mort à l'usurpateur !

Leucippe

Ah tu nous trahis
O vile fortune !

Anténor

Au moins sans m'être vengé
Je ne tomberai pas...

*(il sort son épée et se jette sur Polydore. Zelmira
hardiment brandit un poignard pour défendre son père.
Pendant ce temps les coups redoublent et les bruits
d'armes augmentent d'intensité)*

Zelmira

Ne t'approche pas! D'un poignard,
Que prévoyante j'ai toujours tenu caché,
Un Dieu ami arme encore ma main.

Chœur

Vive Zelmira et Polydore !

Polydore, Zelmira (*à deux*)

Ô destin!

*(le murs'effondre. Par la brèche on voit une partie de
la place. Par là entrent rapidement Ilos, l'épée à la
main, suivi d'Eacide, des guerriers troyens, du peuple de
Lesbos en armes, des suivantes et d'Emma accompagnée par
le jeune fils de Zelmira. Anténor et Leucippe sont désar-
més et enchaînés.)*

Ilos

Ah venez dans mes bras cher père, chère épouse!

Anténor

Ô rage !

Zelmira (*abbracciandolo*)
Oh piacer! figlio ! ti stringo
Un'altra volta al mio materno seno!

Leucippo
(Ah! la rabbia mi uccide!)

Ilo
Ite, o crudeli,
Alla pena dovuta a' vostri eccessi.

(Leucippo, ed Antenore sono trascinati altrove dalle Guardie)

Zelmira
Stelle! e fia ver ? ah ! dopo tante pene
Un momento di pace a me sen viene !
Riedi al soglio : irata stella

(a Polidoro)
Se ne chiuse a te il sentiero,
Pura fede, amor sincero
Ti rii,hiama al tuo splendor.
No più affanni in me non sento,
Ah felice appieno io sono,
Se serbai la vita, il trono
All'amato genitor.

Coro di guerrieri e donzelle
Fa più grato un sì bel dono
(a Polidoro)
Se a te l'offre il suo gran cor!

Polidoro
Sì... mi è grato un tanto dono
Se mi vien dal tuo bel cor.

Zelmira
Deh circondatemi
Miei cari oggetti !
Voi, che nell'anima
Soavi affetti,
Care delizie
Destate ognor.
Ah, sì... compensino
Sì dolci istanti
Le pene, i palpiti,
E dopo il nembo
Di pace in grembo
Respiri in seno
Sereni - il cor.

Coro
Ah, dopo il turbine
Di ria procella,
La gioja, il giubilo
C'inondi il cor!

Zelmira (*l'embrassant*)
Ô joie ! Mon fils je te serre
une fois encore contre mon sein maternel!

Leucippe
Ah la fureur me tue!

Ilos
Allez, ô cruels,
Au châtiment que méritent vos crimes.

(Leucippe et Anténor sortent entraînés par les gardes)

Zelmira
O cieux! Est-ce vrai ? Ah, après tant de peines
Un moment de paix vient donc à moi!
Retrouve ton trône... Si une étoile en courroux
(à Polydore)

T'en a interdit le chemin,
Une fois pure, un amour sincère,
Te ramènent à ta splendeur.
Non, je ne sens plus en moi de tourment,
Ah je suis pleinement heureuse,
Puisque j'ai conservé la vie et le trône
A mon père bien-aimé.

Choeur de guerriers et de suivantes
Un tel présent est plus précieux
(à Polydore)
Si c'est un noble coeur qui te l'offre!

Polydore
Oui, un tel présent m'est cher
Puisqu'il vient de ton noble coeur!

Zelmira
Allons, entourez-moi
Chers objets de mon amour !
Vous, qui dans mon âme
Eveillez sans cesse
De doux sentiments,
De suaves délices.
Ah oui... Que de si doux instants
Compensent
Les peines, les angoisses,
Et qu'après la tourmente,
Mon coeur serein,
Respire la paix
Dans mon sein.

Chœur
Ah ! Après les tourbillons
De la cruelle tempête,
Que la joie, que la liesse
Inondent nos coeurs !

FIN